Hà Nội, ngày 05 tháng 11 năm 2015

Kính gửi: Đồng chí Cao Hồ Thành
Bộ trưởng Bộ Thương mại
Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa

Tôi xin thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận, hai Bên chúng ta thông qua thương lượng hữu nghị, đã đạt được thỏa thuận như sau:

I. Căn cứ theo nhu cầu của Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung hoa đồng ý triển khai việc nghiên cứu tính khả thi trước khi lập dự án về Dự án viện trợ cho Việt Nam quy hoạch tuyến đường sắt khổ tiêu chuẩn Lào Cai – Hà Nội – Hải Phòng.

Chính phủ Việt Nam phụ trách cung cấp thông tin cơ sở cần thiết cho việc nghiên cứu tính khả thi của Dự án, chỉ định Bộ ngành hoặc cơ quan chuyên môn phối hợp với phía Trung Quốc thực hiện công việc, và xác nhận kết quả kỹ thuật nghiên cứu tính khả thi của Dự án do phía Trung Quốc cung cấp.

Nếu Dự án khả thi, hai Bên sẽ ký riêng thỏa thuận lập dự án về Dự án quy hoạch.

II. Để hoàn thành công việc nghiên cứu tính khả thi, phía Trung Quốc sẽ cử Tổ chuyên gia sang Việt Nam triển khai khảo sát đối với Dự án này. Trong thời gian Tổ chuyên gia làm việc tại Việt Nam, Chính phủ Việt Nam cử nhân viên kỹ thuật với số lượng cần thiết để hỗ trợ công việc, đảm bảo an toàn cho các chuyên gia phía Trung Quốc làm việc tại hiện trường, cung cấp miễn phí các hồ sơ kỹ thuật và phương tiện giao thông cần thiết cho Tổ chuyên gia phía Trung Quốc khảo sát hiện trường, và tạo thuận lợi về các thủ tục liên quan như thủ tục xuất nhập cảnh,...cho chuyên gia phía Trung Quốc.

III. Các chi phí để hoàn thành việc nghiên cứu tính khả thi nêu trên, với tổng kim ngạch 610 nghìn Nhân dân tệ, sẽ được chi trả từ khoản viện trợ không hoàn lại theo Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật ký ngày 31/10/2005 giữa Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc. Khoản tiền nêu trên do cơ quan Chính phủ Trung Quốc chỉ định căn cứ theo Công thư này và Công thư của đồng chí, mở bản kê các khoản thu chi thanh toán một bản bốn tờ, thông qua Bộ Tài chính Việt Nam và Công ty Hữu hạn Cổ phần Ngân hàng Phát triển nhà nước Trung Quốc thực hiện thanh toán một lần.

Công thư này và Công thư của đồng chí sẽ trở thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước chúng ta.

Nhân dịp này, tôi xin gửi tới đồng chí lời chúc tốt đẹp và lời chào trân trọng./.

Bùi Quang Vinh
BỘ TRƯỞNG
BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

尊敬的越南社会主义共和国计划投资部部长
裴光荣同志：

尊敬的部长同志：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据越南社会主义共和国政府的要求，中华人民共和国政府同意对援越南老街—河内—海防标准轨铁路线路规划项目开展立项前期可行性研究。

越南政府负责提供可行性研究所需项目基础信息，指定专门部门或机构配合中方工作，并对中方提供的可行性研究技术成果进行确认。

如项目可行，双方将就规划项目另签立项协议。

二、为完成可行性研究工作，中方将派专家组赴越南就该项目进行考察。中方考察组在越南工作期间，越南政府应派遣必要数量的技术人员协助工作，保障中方专家现场工作安全，为中方考察组免费提供现场考察所需技术资料和交通工具，为中方专家提供出入境等方面的便利。

三、中方完成上述可行性研究所需费用 61 万元人民币，在中、越两国政府 2005 年 10 月 31 日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。中国政府指定机构凭本函和阁下的复函开出结算账单一式四份，通过中国国家开发银行股份有限公司和越南财政部一次性办理结算。

以上如蒙阁下代表贵国政府复函确认，本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意

中华人民共和国商务部部长

二〇一五年十一月五日